

664 雨後驕陽 01

新娘來喔，
Sìn-niû lâi --ooh,

新娘來喔！
sìn-niû lâi --ooh!

新娘嬌噹噹！
Sìn-niû suí-tang-tang!

足嬌的！
Tsiok suí --ê!

新娘嬌噹噹！
Sìn-niû suí-tang-tang!

恭喜喔、恭喜！
Kiong-hí --ooh, kiong-hí!

足嬌的呢！
Tsiok suí --ê --neh!

新娘足嬌的！
Sìn-niû tsiok suí --ê!

來來來！
Lâi lâi lâi!

等待車門兩邊開，
Tán-thāi tshia-m̄ng líong
pian khai,

金銀財寶做伙來，
kim-gîn tsâi-pó tsò-hué
lâi,

新人歡喜入房內，
sìn-lîn huann-hí jip pâng-
lâi,

生囝生孫狀元才。
senn-kiánn senn sun
tsiōng-guân tsâi.

木成 啊！
Bók-sîng --ah!

你閣倚咧遮創啥，
Lí koh khiā leh tsia
tshòng sánn,

來看新娘仔，
lâi khuànn sìn-niû-á,

足嬌的呢！
tsiok suí --ê --neh!

拜。
Pài.

送入洞房。
Sàng jip tōng-pâng.

蓋棉被。
Kah mī-phuē.

拜託咧，
Pài-thok --eh,

人咧無急，
lâng leh bô kip,

恁兩個是咧急啥啦？
lín n̄ng ê sī leh kip sánn
--ah ?

啊重點就佇咧遮啊。
Ah tiōng-tiám tō tī-leh
tsia --ah.

就是 meh。
Tō sī --meh.

三八啦。
Sam-pat --lah.

掀頭巾。
Hian thâu-kin.

今仔日真歡喜呢！
Kin-á-jit tsin huann-hí
--neh!

我的後生佢牡丹小姐，
Guá ê hâu-sinn kah Bóo-tan
sió-tsiá,

兩人牽手結連理，
n̄ng lāng khan-tshiú kiāt
liân lí,

來建立一个新的家庭，
lâi kiàn-líp tsit ê sin ê
ka-tîng,

乎，
honnh,

翁某同心，
ang-bóo tâng-sim,

共同奮鬥，
kiōng-tông hùn-tàu,

恩恩愛愛一世人！
un-un-ài-ài tsit-sì-lâng!

講了好、講了好！
Kóng liáu hó, kóng liáu
hó!

哈哈。
Ha ha ha.

閣有，
Koh ū,

乎，
honnh,

啊 木成仔 咧？
ah Bók-sîng--á --leh?

木成 喔？
Bók-sîng --ooh?

木成 啊、 木成 喔、 木成 啊！
Bók-sîng --ah, Bók-sîng
--ooh, Bók-sîng --ah!

佇遐，
Tī hia,

嘿嘿！
heh heh!

頭家！
Thâu-ke!

十幾年前呢，
Tsáp kuí nî tsîng --neh,

我佇咱遮的彼火車頭口遐仔，
guá tī lán tsia ê he hué-
tshia-thâu-kháu hia--á,

看著一个囡仔佇咧擦皮鞋，
khuànn-tiòh tsit ê gín-á
tī-leh tshat phê-uê,

伊擦了足認真的，
i tshat liáu tsiok lîn-
tsin --ê,

我佇後壁偷偷仔共看啦，
guá tī āu-piah thau-thau-á
kā khuànn --lah,

伊攏無發現著，
i lóng bô huat-hiān
--tiòh,

我入來共問講，
guá jìp-lâi kā m̃ng kóng,

啊你是恰啥物人學的啊？
ah lí sī kah sánn-mih lāng
òh --ê --ah?

伊共我講乎，
I kā guá kóng --honnh,

伊攏無恰人學，
i lóng bô kah lāng òh,

乎，
honnh,

伊就看人擦過，
i tō khuànn lāng tshat--
kuè,

啊自然就會曉矣，
ah tsū-liān tō ē-hiáu
--ah,

我就啊共這個囡仔𪗇轉來厝裡，
guá tsiū ah kā tsit ê gín-
á tshuā tng--lâi tshù--e,

教伊做皮鞋，
kā i tsò phê-ê,

果然無錯，
kó-liān bô tshò,

頭殼真巧真認真，
thâu-khak tsin khiáu tsin
lîn-tsin,

一學就會曉，
tsit òh tō ē-hiáu,

鞋仔嘛做甲真好。
ê-á mā tsò kah tsin hó.

正義啊，
Tsìng-gī --ah,

啊今仔日乎，
ah kin-á-jit --honnh,

是 榮燦 的好日子，
sī ìng-tshàn ê hó jìt-
tsí,

啊你講這欲創啥啦？
ah lí kóng tse beh tshòng
siánn --lah?

你恬恬聽我講啦。
Lí tiām-tiām thiann guá
kóng --lah.

今仔日呢，
Kin-á-jit --neh,

是阮 黃 家雙喜臨門的好日子，
sī guán Ng --ka siang hí
lîm m̃ng ê hó jìt-tsí,

頭一喜呢，
thâu tsit hí --neh,

是我的後生娶新婦，
sī guá ê hâu-sinn tshuā-
sinn-pū,

乎，
honnh,

啊第二喜呢，
ah tē-jī hí --neh,

我準備欲共這個囡仔收改做我家己
的囡。
guá tsún-pī beh kā tsit ê
gín-á siu kái-tsò guá ka-
tī ê kiánn.

我欲掠。
Guá beh liáh.

我嘛欲掠。
Guá mā beh liáh.

我掠著矣。
Guá liáh-tiòh --ah.

彼是啥？
He sī siánn?

相機啊。
Siòng-ki --ah.

翕相的喔？
Hip-siòng --ê --ooh?

哈、著！
Ha, tiòh!

嘻，
Hi,

啊毋緊翕！
ah m̄ kín hip!

喔好！
Ooh hó!

翕我！
hip guá!

等咧！
Tán --eh!

莫急！
Mài kip!

好、好！
Hó, hó!

慢慢仔來！
Bān-bān-á lâi!

好啦、好啦！
Hó --lah, hó --lah!

慢慢仔來！
Bān-bān-á lâi!

一个一个來，
Tsit ê tsit ê lâi,

好無？
hó --bô?

莫搶、莫搶！
Mài tshiúnn, mài tshiúnn!

啊！

Ah!

恁猶閣咧佇遮耍？

Lín iah koh leh tī tsia
sng?

緊去 萬財 叔 in 兜食滿月酒，
Kín khi Bān-tsâi tsik in
tau tsiâh muá-guêh-tsiú,

欲袂赴矣啦。

beh bē-hù --ah --lah.

你受傷矣喔？

Lí siū-siong --ah --ooh?

我拄仔聽你講你欲去 萬財 遐，
Guá tú-á thiann lí kóng lí
beh khi Bān-tsâi hia,

我綴你來去好無？

guá tuè lí lâi-khi hó --bô
?

喔！

Ooh!

好啊！

Hó --ah!

喔？

Ooh?

你的鞋仔哪會遮 流線？

Lí ê ê-á ná ē tsiah 流線？

噓！

Sy!

較細聲的啦！

Kah sè-siann --ê --lah!

家己烏白畫起去的。

Ka-tī oo-pèh uē --khí-khi
--ê.

啊你的襪仔咧？

Ah lí ê buêh-á --leh?

揣無白漆啦！

Tshuē bô pèh tshat --lah!

牡丹，

Bóo-tan，

你來矣喔！

lí lâi --ah --ooh!

嫂仔！

Só--á,

恭喜呢！

kiong-hí --neh!

多謝你啦！

To-siā --lí --lah!

這位是你的？

Tsit uī sī lí ê?

喂，

Eh,

榮燦 啊！

îng-tshàn --ah!

喂，
Eh,

萬財 ！
Bân-tsâi ！

喂，
Eh,

牡丹 ，
Bóo-tan ，

你來矣喔，
lí lâi --ah --ooh,

哈哈！
ha ha ha!

阿美 ，
A-bí ，

我共你講，
guá kā lí kóng,

這個乎就我做兵全梯的 榮燦仔 啦，
tsit ê --honnh tō guá tsò-
ping kāng thui ê ìng-
tshàn--á --lah,

哈哈。
ha ha.

你好！
Lí hó!

喔諄諄，
Ooh hooh hooh,

喂。
eh.

啊來來來，
Ah lâi lâi lâi,

添丁大富貴，
thiam-ting tuā hù-kuì,

來來來！
lâi lâi lâi!

哎！
Aih!

就毋免按呢！
Tō m̄-bián án-ne!

一定愛的啦！
it-ting ài --ê --lah!

咱作田人，
Lán tsoh-tshân lâng,

是欲按怎大富貴，
sī beh án-nuá tuā hù-kuì,

後遍乎，
āu piàn --honnh,

這囡仔若大漢乎，
tse gín-á nā tuā-hàn
--honnh,

去恁城裡共你拜師學藝，
khì lín siānn--lí kā lí
pài-su-hák-gē,

看會較有出脫無！
khuànn ē khah ū tshut-
thuat --bô!

唉唷！

Haih ioh!

彼有啥物問題，

He ū siánn-mih bŭn-tê,

你若甘乎，

lí nā kam --honnh,

我一定共伊教啦！

guá it-tīng kā i kà --lah!

有影乎！

Ū-Iánn --honnh!

正經的啊。

Tsìng-king --ê --ah.

好 nooh,

Hó --nooh,

哈哈。

ha ha.

喂，

Eh,

叫啥物名？

kiò siánn-mih miâ?

喔，

Ooh,

號做 天寶仔 啦，

hō-tsò Thian-pó--á

--lah,

啊我就預慢人啦，

ah guá tō hân-bân lāng

--lah,

清彩號號咧啦。

tshìn-tshái hō-hō--eh
--lah.

天寶，

Thian-pó，

喂，

eh,

這名袂𪗇呢！

tse miâ bē-bái --neh!

按呢喔！

Án-ne --ooh!

嘿！

Hennh!

哈哈。

Ha ha ha.

來來來，

Lâi lâi lâi,

我共恁翕相！

guá kā lín hip-siòng!

翕相喔！

Hip-siòng --ooh!

來，

Lâi,

看遮喔乎！

khuànn tsia --ooh --honnh!

來，
Lâi,

較笑的喔！
khah tshiò --ê --ooh!

好矣！
Hó --ah!

好矣諾？
Hó --ah --hioh?

按呢好啦，
Án-ne hó --lah,

開桌啦！
khui-toh --lah!

逐家坐啦！
Ták-ke tsē --lah!

榮燦 啊，
îng-tshàn --ah,

來來來，
lâi lâi lâi,

來坐遮、坐遮！
lâi tsē tsia, tsē tsia!

喂，
Eh,

阿財 啊！
A-tsâi --ah!

彼 tsáu 囡仔是 siáng?
He tsáu gín-á sī siáng?

喔，
Ooh,

阮厝邊，
gún tshù-pinn,

自細漢看大漢的，
tsū sè-hàn khuànn tuā-hàn
ê,

像家己的小妹仔的啦！
tshiūnn ka-tī ê sió-muē-á
--ê --lah!

喔，
Ooh,

來，
lâi,

阿好 姆仔喔。
A-hó m--á --ooh.

喂！
Eh!

我共你介紹。
Guá kā lí kài-siāu.

嘿。
Hennh.

這阮全梯的 榮燦仔。
Tse gún kāng-the--ê îng-
tshàn--á .

啊這位予伊坐啦！
Ah tsit uī hōo i tsē
--lah!

好啦好啦！
Hó --lah hó --lah!

好啦乎，
Hó --lah --honnh,

啊 榮燦 啊，
ah íng-tshàn --ah,

你坐遮、你坐遮，
lí tsē tsia, lí tsē tsia,

啊恁坐做伙乎，
ah lín tsē tsò-hué
--honnh,

哈哈！
ha ha ha!

阿好 姆仔，
A-hó m--á,

多謝啊！
to-siā --ah!

啊 牡丹 啊！
Ah Bóo-tan --ah!

這阮做兵全梯的 榮燦仔 啦，
Tse gún tsò-ping kâng-the
ê íng-tshàn--á --lah,

啊伊就交予你照顧乎，
ah i tō kau hōo lí tsiàu-
kòo --honnh,

啊我閣來招呼人客啦乎，
ah guá koh lâi tsio-hoo
lâng-kheh --lah --honnh,

哈哈！
ha ha!

淑娟仔，
Siok-kuan--á,

啊你、你哪會坐這桌啦！
ah lí, lí ná ē tsē tsit
toh --lah!

我一个查埔人，
Guá tsit ê ta-poo-lâng,

哪有需要人照顧啦，
ná ū su-iàu lâng tsiàu-kòo
--lah,

來！
lâi!

喂，
Eh!

阿好 姆！
A-hó m!

免客氣，
Bián kheh-khì,

阿姨！
a-î,

我來，
guá lâi,

你好！
lí hó!

緊食啊！

Kín tsiáh --ah!

莫客氣啦！

Mài kheh-khì --lah!

乎，

Honnh,

來來來，

lâi lâi lâi,

趁燒食、趁燒食，

thàn sio tsiáh, tàn sio
tsiáh,

多謝乎！

To-siā --honnh!

我家己來就會使矣！

Guá ka-kī lâi tō ē-sái
--ah!

喔好！

Ooh hó!

免客氣、免客氣，

Bián kheh-khì, bián kheh-
khì!

我恰 萬財 乎，

Guá kah Bân-tsâi
--honnh,

做兵的時陣是全梯的啦！

tsò-ping ê sî-tsūn sī kâng
the --ê --lah!

逐工咧黏做伙，

Ták kang leh liâm tsò-hué,

你嘛親像 萬財 的小妹仔，

lí mā tshìn-tshiūnn Bân-
tsâi ê sió-muē-á,

牽牽咧喔，

khan-khan-eh --ooh,

逐家攏一家伙仔啊！

ták-ke lóng tsit-ke-hué-á
--ah!

哈哈，

Ha ha,

喂，

eh,

你住址予我！

lí tsū-tsí hōo guá!

彼相片啊，

he siòng-phìnn --ah,

我愛寄予你啊！

guá ài kià hōo lí --ah!

寄予 萬財 遐就會使矣！

Kià hōo Bân-tsâi hia tō
ē-sái --ah!

寄予我嘛全款啦！

Kià hōo guá mā kâng-khuán
--lah!

五福村 26 號。

Ngóo-hok tshun 26 hō.

你看起來足瘦的，

lí khuànn --khí-lâi tsiok sán --ê,

來來來，
lâi lâi lâi,

食較濟咧，
tsiáh khah tsuē --eh,

來來來來來！
lâi lâi lâi lâi lâi!

這馬幾點矣？
Tsit-má kuí tiám --ah?

點半矣！
Tiám-puànn --ah!

阿好 孀仔，
A-hó tsím--á,

啊我有代誌，
ah guá ū tãi-tsi,

欲先來轉矣喔！
beh sing lâi tng --ah
--ooh!

土雞湯猶未來呢！
Thóo-kue-thng iáu-buē lâi
--neh!

□無要緊啦，
Buá-kín --lah,

我有代誌欲先來走矣！
guá ū tãi-tsi beh sing lâi
tsáu --ah!

食有飽無？
Tsiáh ū pá --bô ?

有啦，
Ū --lah,

誠腥臊 liooh，
tsiânn tshenn-tshau
--liooh,

恭喜喔、恭喜喔！
kiong-hí --ooh, kiong-hí
--ooh!

伊是厝內上大漢的，
I sī tshù-lâi siōng tuā-
hàn --ê,

工課攏嘛伊咧做的。
khang-khè lóng mā i leh
tsò --ê.

按呢喔！
Án-ne --ooh!

伊敢予人訂矣？
I kám hōo lāng tīng --ah?

有足濟人咧問的呢，
Ū tsiok tsē lāng leh mng
--ê --neh,

啊你若有恰意乎，
ah lí nā ū kah-ì --honn,

聘金你著愛落較大的喔，
phing-kim lí tòh-ài lōh
khah tuā --ê --ooh,

伊是阮庄仔頭上婿的喔！
i sī gún tsng-á-thâu siōng
suí --ê --ooh!

牡丹 小姐、 牡丹 小姐，
Bóo-tan sió-tsiá, Bóo-
tan sió-tsiá,

你的花落去矣。
lí ê hue lak--khì --ah!

無要緊啦，
Bô iàu-kín --lah,

這花我本來就欲換矣，
tse hue guá pún-lâi tō beh
uānn --ah,

按呢才有新鞋仔通好穿。
án-ne tsiah ū sin ê-á
thang hó tshīng.

我會當做一雙新的予你啦。
Guá ē-tàng tsò tsit siang
sin --ê hōo --lí --lah.

歹勢啦。
Pháinn-sè --lah.

你今仔日哪會穿遐嬌？
Lí kin-á-jit ná ē tshīng
hiah suí?

喔，
Ooh,

我□今仔日食滿月酒，
guá kiánn-jit tsiah muá-
guéh-tsiú,

才予你等遮久啦！
tsiah hōo lí tán tsiah kú
--lah!

□無要緊啦，
Báu-kín --lah,

有等著人就好。
ū tán-tiòh lāng tō hó.

等著人有啥物路用？
Tán-tiòh lāng ū siánn-mih
lōo-īng?

你看，
Lí khuànn,

攏無菜矣啊。
lóng bô tshài --ah --ah!

啥？
Hannh?

你無替我留喔？
Lí bô thè guá lâu --ooh?

恰你講耍笑的啦，
Kah lí kóng-sng-tshiò --ê
--lah,

當然嘛有，
tong-liân mā ū,

攏佇遮啦！
lóng tī tsia --lah!

佳哉你有幫我留，
Ka-tsài lí ū pang guá lâu,

今仔日連長欲請人客，
kin-á-jit liân-tiúnn beh
tshiánn-lāng-kheh,

若無菜乎，

nā-bô tshài --honnh,

我就慘矣！

guá tō tshám --ah!

啊遐的柑仔是欲予你的啦！

Ah hia-ê kam-á sī beh hōo
--lí --ê --lah!

你敢知影，

Lí kám tsai-iánn,

我賸三十五粒饅頭。

guá tshun sann-tsáp-gōo
liáp bán-thô.

我知影啊。

Guá tsai-iánn --ah.

若按呢，

Nā án-ne,

你較停仔敢有時間？

lí khah-thîng-á kám ū sî-
kan?

欲創啥？

Beh tshòng siánn?

我想欲𦍋你去溪仔邊看鴨仔。

Guá siūnn-beh tshuā lí khì
khe-á-pinn khuànn ah-á.

我較恰意看鵝啦！

Guá khah kah-ì khuànn gō
--lah!

鵝？

Gô?

佗位有鵝啊？

Tó-uī ū gō --ah?

呆頭鵝。

呆頭鵝。

啥？

Hannh?

你欲恰我講啥？

Lí beh kah guá kóng siánn?

我。

Guá.

你若閣無愛講，

Lí nā koh bô ài kóng,

我就無愛插你矣喔。

guá tō bô ài tshap --lí
--ah --ooh.

無啦，

Bô --lah,

啊我就預顛講話，

ah guá tō hân-bân kóng-uē,

我驚我講毋著話，

guá kiann guá kóng m̄-tiòh
uē,

以後你對我攏是歹印象。

í-āu lí tuì guá lóng sī
pháinn ìn-siōng.

你若啥物攏無講，

Lí nā siánn-mih lóng bô
kóng,

我才真正對你無印象吧！
guá tsiah tsin-tsiànn tuì
lí bô ìn-siōng --pah!

袂啦，
Bē --lah,

我袂予你對我無印象。
guá bē hōo lí tuì guá bô
ìn-siōng.

這欲創啥？
Tse beh tshòng siánn?

我欲替你畫跤範，
Guá beh thè lí uē kha-pān,

我想欲替你做鞋。
guá siūnn-beh thè lí tsò
ê.

皮鞋？
Phuê-ê?

Mh,
Mh,

來！
lâi!

你的跤腿足嬌，
Lí ê kha-thuí tsiok suí,

穿懸踏仔一定足好看。
tshīng kuân-táh-á it-tīng
tsiok hó-khuànn.

你總算會曉講話矣乎！
Lí tsóng sng ē-hiáu kóng-
uē --ah --honnh!

我是實話實講啊。
Guá sī sít-uē-sít-kóng
--ah.

若按呢，
Nā án-ne,

加講一寡仔啊。
ke kóng tsít-kuá-á --ah.

講啥啊，
Kóng siánn --ah,

我欲替你做一雙足嬌足嬌的鞋仔。
guá beh thè lí tsò tsít
siang tsiok suí tsiok suí
ê ê-á.

啊毋過，
Ah m̄-koh,

你毋是講，
lí m̄ sī kóng,

你干焦做查埔鞋。
lí kan-na tsò tsa-poo-ê.

Mh,
Mh,

這是我頭一雙女鞋。
tse sī guá thâu tsít siang
lú-ê.

我是頭一个喔？
Guá sī thâu tsít ê --ooh?

Mh !
Mh !

你結這個紅線是啥物意思？
Lí kat tsit ê âng suànn sī
siánn-mih ì-sù?

無啊，
Bô --ah,

無啥物意思啊，
bô siánn-mih ì-sù --ah,

會當提落來矣。
ē-tàng thèh --lòh-lâi
--ah!

你買個菜搞了整個下午，你當你自己
老了是吧？老子就不敢操你啦？
你買個菜搞了整個下午，你當你自己
老了是吧？老子就不敢操你啦？

報告！是！
報告！是！

還給我是！
還給我是！

敬禮！連長好！禮畢！
敬禮！連長好！禮畢！

報告！不是！
報告！不是！

老子管你是不是！
老子管你是不是！

交互蹲跳預備！開始！沒有命令不
准起來！
交互蹲跳預備！開始！沒有命令不
准起來！

娣仔、娣仔、娣仔！
Tshit-á, tshit-á, tshit-á!

你一个人足無聊的乎？
Lí tsit ê lāng tsiok bô-
liâu --ê --honnh?

啊阮兩個□今仔放假啦，
Ah guán n̄ng ê kiánn hòng-
ká --lah,

陪阮去食冰，
puê gún khi tsiáh ping,

然後 等咧請你去看電影。
然後 tán --leh tshiánn lí
khi khuànn tiān-iánn.

喂！
Eh,

等一下好無，
tán --tsit-ē hó --bô,

等一下、等一下啦！
tán --tsit-ē, tán --tsit-ē
--lah!

阮大的乎佇 雲林 足有名的，
Guán tuā--ê --honnh tī
Hûn-lîm tsiok ū-miâ --ê,

你恰阮出去絕對足光彩的，
lí kah guán tshut-khi
tsuát-tuì tsiok kong-tshái
--ê,

我共你講。
guá kā lí kóng.

牡丹 啊，
Bóo-tan --ah,
我叫你等我，
guá kiò lí tán --guá,
你是閣走去佗位啦，
lí sī koh tsáu-khì tó-uī
--lah,
喂，
eh,
啊有啥物代誌？
ah ū siánn-mih tãi-tsi?
恁伊去迤迤啊，
Tshuā i khì tshit-thô
--ah,
恰你啥物代誌？
kah lí siánn-mih tãi-tsi?
伊是恁娣仔？
I sī lín tshit-á ?
喂是、是阮小妹啊，
Eh sī, sī gún sió-muē
--ah,
喂，
eh,
我恰恁連長嘛有熟呢！
guá kah lín liân-tiúnn mā
ū sik --neh!
你、你熟似阮連長？
Lí, lí sik-sāi guán liân-
tiúnn?

啊當然囉，
Ah tong-jiân --looh,
這伊寄我買的啊，
tse i kià guá bé --ê --ah,
抑無按呢啦，
ah-bô án-ne --lah,
咱做伙來去揣連長開講啦！
lán tsò-hué lâi-khì tshuē
liân-tiúnn khai-káng
--lah!
阮、阮、阮閣有代誌啦，
Guán, guán, guán koh ū
tãi-tsi --lah,
阮、阮先走矣！
guán, guán sing tsáu --ah!
免啦免啦，
Bián --lah bián --lah,
行行行行！
kiânn kiânn kiânn kiânn!
像你這款乎，
Tshiünn lí tsit khuán
--honnh,
遮嬌的查某囡仔，
tsiah suí ê tsa-bóo gín-á,
莫一个人來遮攏是查埔人的所在啦。
mài tsit ê lâng lâi tsia
lóng sī tsa-poo-lâng ê
sóo-tsāi --lah.

多謝。

To-siā.

喂，

Eh,

你就是阮某啦。

lí tō sī gún bóo --lah.

我哪會按呢講。

Guá ná ē án-ne kóng.

劉木成！

劉木成！

有！

有！

還好吧？

還好吧？

報告！還好！

報告！還好！

阿兄！

A-hiann!

哎唷，

Aih ioh,

哪會按呢啦！

ná ē án-ne --lah!

予人操甲按呢啦！

Hōo lāng tshau kah án-ne
--lah!

來來來來，

Lâi lâi lâi lâi,

緊坐、緊坐。

kín tsē, kín tsē!

你喔，

Lí --ooh,

到底是做啥物毋著啦？

tàu-té sī tsò siánn-mih m̄-
tiòh --lah?

無啦，

Bô --lah,

我就出去傷暗轉去部隊矣。

guá tō tshut-khì siunn àm
tng-khì pōo-tuī --ah!

來啦，

Lâi --lah,

緊食、緊食！

kín tsiàh, kín tsiàh!

愛耍乎，

Ài sng --honnh,

無要緊啦，

buá-kín --lah,

愛盤擱啦，

ài puânn-nuá --lah,

連長、班長、排長，

liân-tiúnn, pan-tiúnn, pài
tng,

攏愛盤擱，

lóng ài puânn-nuá,

你有無？

lí ũ --bô?

早就佢你教過矣，
Tsá tō kah lí kà--kuè
--ah,

攞欲退伍猶袂曉啦，
lóng beh thè-ngóo iáu bē-
hiáu --lah,

莫怪乎，
bók-kuài --honnh,

阿爸攞講你是老實甲有賭。
a-pah lóng kóng lí sī láu-
sīt kah ũ tshun.

足熱乎，
Tsiok juáh --honnh,

緊食，
kín tsiáh,

彼啥物？
he siánn-mih ?

來來來，
Lâi lâi lâi,

我看、我看。
guá khuànn, guá khuànn.

細膩啦！
Sè-jī --lah!

哎唷，
Aih ioh,

查某人的跤範喔！
tsa-bóo-lâng ê kha-pān

--ooh!

好啦好啦好啦，
Hó --lah hó --lah hó
--lah,

還我！
hîng --guá!

啊好啊，
Ah hó --ah,

莫怪遮暗轉去部隊，
bók-kuài tsiah àm tng-khì
pōo-tuī,

去約會乎？
khì iok-huē --honnh?

哈哈哈哈哈，
Ha ha ha ha ha,

按呢會使啦，
án-ne ē-sái --lah,

按呢乎予人罰價值啦，
án-ne --honnh hōo lāng
huát kè-tát --lah,

哈哈，
ha ha ha,

緊食啦。
kín tsiáh --lah.

啊你嘛毋愛按呢家己一个人顧看，
Ah lí mā m̄ ài án-ne ka-kī
tsit ê lāng kòo khuànn,

啊嘛予阿母看一下。

ah mā hōo a-bú khuànn
--tsit-ē.

來，
Lâi,

你看！
lí khuànn!

Mh?
Mh?

是佢一个啦？
Sī tó tsit ê --lah?

啊翕甲遐細身，
Ah hip kah hiah sè sin,

欲哪會看有，
beh ná ē khuànn-ū,

啥？
hannh?

這張啦。
Tsit tiunn --lah.

哼。
Hngh.

按怎，
Án-nuá,

有嬌無？
ū suí --bô?

嬌是嬌啦，
Suí sī suí --lah,

啊就毋是干焦嬌就好矣咧，

ah tō m̄ sī kan-na suí tō
hó --ah --leh,

喂這八字乎猶未和咧，
eh tse peh-jī --honn̄h iah-
bē hô --leh,

嘛毋知會合抑袂合啊。
mā m̄ tsai ē hah àh bē hah
--ah.

一定會合啦。
It-tīng ē hah --lah.

啊你哪會知？
Ah lí ná ē tsai?

一工就拄著幾若擺矣，
Tsit kang tō tú-tiòh kuí-
nā pái --ah,

這乎，
tse --honn̄h,

一定是天公伯安排。
it-tīng sī thinn-kong-peh
an-pâi.

阿母啊，
A-bú --ah,

啊你愛較緊咧，
ah lí ài kah kín --eh,

萬財 有講喔，
Bān-tsâi ū kóng --ooh,

足濟人咧問咧，
tsiok tsē lāng leh m̄ng
--eh,

若傷慢乎就袂赴矣。
nā siunn bân --honnh tō
bē-hù --ah.

諄，
Hooh,

啊你是咧急啥啦，
ah lí sī leh kip sánn
--lah,

你欲娶某呢，
lí beh tshuā-bóo --neh,

嘿，
hennh,

這是咱 黃 家乎大層代誌喔，
tse sī lán Ng --ka
--honnh tuā tsân tãi-tsi
--ooh,

啊嘛是愛看講乎，
ah mā sī ài khuànn kóng
--honnh,

這個查某囡仔恰大家乎，
tsit ê tsáú gín-á kah ta-
ke --honnh,

彼是毋是有這個緣份，
he sī m̄ sī ū tsit ê iân-
hūn,

啊有合我的意無？
ah ū hah guá ê ì --bô?

嘿，
Heh,

嘿我也是乎親身來去看覓，
heh guá ā sī --honnh
tshin-sin lâi-khì khuànn-
māi,

才做決定，
tsiah tsò kuat-tīng,

啥！
hannh!

按呢好啊，
Án-ne hó --ah,

你看就知矣，
lí khuànn tō tsai --ah,

我來寫批喔，
guá lâi siá phue --ooh,

聯絡 萬財 去車頭接你。
liân-lók Bân-tsâi khì
tshia-thâu tsiap --lí.

你這個囡仔喔，
Lí tsit ê gín-á --ooh,

敢若袂輸中邪咧！
kán-ná bē-su tiòng-siâ
--leh!

哼，
Hngh,

娶來乎，
tshuā --lâi --honnh,

著愛緊共我生囡呢！
tòh-ài kín kā guá senn-

kiánn --neh!

我知啦！

Guá tsai --lah!

好矣。

Hó --ah.

按呢有夠矣。

Án-ne ū-kàu --ah.

啊欲刺瓜仔無？

Ah beh tshì-kue-á --bô?

你𠵼昨昏無買著！

Lí tsǎng bô bué--tiòh!

好。

Hó.

好，

Hó,

來，

lâi,

按呢乎？

án-ne --honnh?

好、好。

Hó, hó.

來！

Lâi!

喔按呢佸濟？

Ooh án-ne guā-tsē?

四箍。

Sì khoo.

好，

Hó,

多謝。

to-siā.

我找你喔，

Guá tsāu --lí --ooh,

來，

lâi,

多謝呢，

to-siā --neh,

閣愛來喔，

koh ài lâi --ooh,

來，

lâi,

順行喔！

sūn-kiânn --ooh!

阿姨，

A-î,

你欲啥？

lí beh siánn?

啊遮的菜喔，

Ah tsia-ê tshài --ooh,

攏早時仔才挽的啦，

lóng tsá-sî-á tsiah bán

--ê --lah,

啊攏足鮮足脆的，

ah lóng tsiok tshinn tsiok

tshè --ê,

你慢慢仔看！

lí bân-bân-á khuànn!

我沓沓仔揀。

Guá tàuh-tàuh-á kóng.

來喔，

Lâi ooh,

買菜喔！

bé tshài --ooh!

我買一屑仔爾爾，

Guá bé tsit-sut-á niá,

你會受氣無？

lí ē siū-khì --bô?

袂啦，

Bē --lah,

看你的穿插就知影是外地來的啊，
khuànn lí ē tshīng-tshah
tō tsai-iánn sī guā-tē lâi
--ê --ah,

哪有可能買傷濟，

ná ū khó-līng bé siunn
tsē,

若買傷濟就揸袂去矣，

nā bé siunn tsē tō kuānn
bē khì --ah,

我哪會受氣啦，

guá ná ē siū-khì --lah,

來，

lâi,

我幫你秤一下。

guá pang lí tshìn --tsit-
ē.

予我予我，

Hōo --guá hōo --guá,

予我耍！

hōo guá sng!

阿中、阿寶、阿昌、阿德，
A-tiong, A-pó, A-
tshiong, A-tik,

莫閣佇遮耍啦，

mài koh tī tsia sng --lah,

緊轉去厝裡揀菜，

kín tng-khì tshù--e kóng
tshài,

阿揀揀咧彼高麗菜替我送過來，
ah kóng-kóng--leh he ko-
lê-tshài thè guá sàng
--kuè-lâi,

啥，

hannh,

緊轉去！

kín tng--khì!

啊遐的囡仔是你啥物人？

Ah hia-ê gín-á sī lí
siánn-mih lāng?

我欲耍、我欲耍。

Guá beh sng, guá beh sng.

喔，
Ooh,

彼攏阮小弟啦，
he lóng gún sió-tī --lah,

我厝裡上大漢的。
guá tshù--e siōng tuā-hàn
--ê.

按呢喔，
Án-ne ooh!

啊恁阿母乎，
Ah lín a-bú --honnh,

嘛誠□生，
mā tsiānn gâu senn,

啊生遐濟查埔的喔。
ah senn hiah tsē tsa-poo
--ê --ooh.

阿姨，
A-î,

這個薑，
tsit ê kiunn,

秤無重啦，
tshìn bô tāng --lah,

就送你啦。
tō sàng --lí --lah.

喔，
Ooh,

好好好，

hó hó hó,

歹勢啦，
pháinn-sè --lah,

閣予你送薑。
koh hōo lí sàng kiunn.

袂啦。
Bē --lah.

按呢倞濟？
Án-ne guā-tsē?

兩箍就好啊！
Nñg khoō tō hó --ah!

喔。
Ooh.

買菜喔，
Bé tshài ooh,

這足嬌的喔，
tse tsiok suí --ê --ooh,

白菜嬌喔，
péh-tshài suí --ooh,

來喔，
lâi --ooh,

來買菜喔！
lâi bé tshài --ooh!

高麗菜足俗的，
Ko-lê-tshài tsiok siók
--ê,

來。

lâi.

這□下昏暗乎，
Tse íng-àm --honnh,

予恁加菜乎！
hōo lín ka tshài --honnh!

姆仔，
M--á,

多謝喔，
to-siā --ooh,

姆仔，
m--á,

你看了感覺按怎？
lí khuànn liáu kám-kak án-
nuá?

真正親像你講的呢，
Tsin-tsiànn tshan-tshiūnn
lí kóng --ê --neh,

人生做婿，
lâng senn-tsò suí,

頭腦閣好，
thâu-náu koh hó,

喔彼跤手有夠猛，
ooh he kha-tshiú ū-kàu mé,

讚啦，
tsán --lah,

啊上重要的乎，
ah siōng tiōng-iàu --ê
--honnh,

就是 in 母仔乎，
tō sī in bó--á --honnh,

生足濟查埔的，
senn tsiok tsē tsa-poo
--ê,

這乎，
tse --honnh,

後擺乎，
āu-pái --honnh,

伊絕對有遺傳的啦！
ì tsuàt-tuì ū uī-thuân --ê
--lah!

而且後擺，
Lī-tshiánn āu-pái,

姆仔，
m--á,

你就囝孫滿堂！
lí tō kiánn-sun-buán-tōng!

著啦著啦，
Tiòh --lah tiòh --lah,

就是按呢啦，
tō sī án-ne --lah,

啊我這馬乎，
ah guá tsit-má --honnh,

緊轉來恰 in 阿爸講，
kín tng--lâi kah in a-pa
kóng,

啊乎彼日子若看好的時陣乎，
ah --honnh he jít-tsí nā
khuànn hó ê sî-tsūn
--honnh,

我緊提來予你，
guá kín thèh lâi hōo --lí,

啊才麻煩你乎，
ah tsiah mâ-huân lí
--honnh,

加共阮走幾逝，
ke kā gún tsáu --kuí-tsuā,

啊替阮講一寡好話咧，
ah thè gún kóng tsit-kuá
hó uē --leh,

啥！
hannh!

無問題，
Bô bûn-tê,

姆仔，
m̄--á,

這個媒人正予我做！
tsit ê muê-lâng tsiànn hōo
guá tsò!

好好，
Hó hó,

到時乎，
kàu-sî --honnh,

彼紅包我絕對會包足大包予你的。
he âng-pau guá tsuát-tuì ē

pau tsio̍k tuā pau hōo --lí
--ê.

彼毋免啦！
He m̄-bián --lah!

你頭拄仔是倚偌久矣？
Lí thâu-tú-á sī khiā guā-
kú --ah?

哪會無愛出聲？
Ná ē bô ài tshut-siann?

我足想欲佢師兄全款，
Guá tsio̍k siūnn-beh kah
su-hiann kāng-khuán,

有一台相機，
ū tsit tâi siòng-ki,

會當共你這馬的模樣，
ē-tàng kā lí tsit-má ē
bôo-iūnn,

翕起來。
hip --khí-lâi.

翕相有啥物好啊？
Hip-siòng ū siánn-mih hó
--ah?

翕相干焦會當有一个模樣爾爾啊，
Hip-siòng kan-na ē-tàng ū
tsit ê bôo-iūnn niá --ah,

我愛你會記得我每一个模樣，
guá ài lí ē-kì-lit guá muí
tsit ê bôo-iūnn,

來，

lâi,

這擺你有用袂完的底片啊,
tsit pái lí ū iōng bē uân
ê té-phìnn --ah,

翕吧!
hip --pah!

今暗,
Kin àm,

我就欲去坐車先轉去矣喔!
guá tō beh khi tsē tshia
sing tng--khi --ah --ooh!

Mh,
Mh,

跔咧遮,
tiàm leh tsia,

蹓旅社閣愛加開錢,
tuà lú-siā koh ài ke khai-
tsinn,

我想欲趕緊轉去,
guá siūnn-beh kuánn-kín
tng--khi,

趕緊轉去正義格仔場,
kuánn-kín tng-khi Tsing-gī
keh-á-tiūnn,

趕緊拍拚,
kuánn-kín phah-piànn,

趕緊趁錢,
kuánn-kín thàn-tsinn,

才會當趕緊...
tsiah ē-tàng kuánn-kín.

趕緊啥?
Kuánn-kín siánn?

替阮媽還錢。
Thè gún ma hâinn tsinn.

喔。
Ooh.

啊閣有啦!
Ah koh ū --lah!

閣有啥?
Koh ū sánn?

就、就。
Tō, tō.

你閣袂曉講矣喔?
Lí koh bē-hiáu kóng --ah
--ooh?

我是毋敢講啦,
Guá sī m̄ kánn kóng --lah,

猶毋過我會寫批予你,
ah-m̄-koh guá ē siá phue
hōo --lí,

雖然我捌的字無夠濟,
sui-liân guá bat ê lī bō-
kàu tsē,

寫足慢,
siá tsiok bân,

可能愛予你等足久。

khó-lîng ài hōo lí tán
tsiok kú.

我會等，
Guá ē tán,

我會一直等。
guá ē it-tit tán.

誠實的喔，
Tsiânn-sit --ê --ooh,

你會等？
lí ē tán?

啊你咧？
Ah lí --leh?

我喔？
Guá --ooh?

正義啊，
Tsing-gī --ah,

啊拄仔咧參詳乎，
ah tú-á leh tsham-siông
--honnh,

囡仔的婚事，
gín-á ē hun-sū,

啊你哪會走落來咧做鞋啦！
ah lí ná ē tsáu lōh-lâi
leh tsò ē --lah!

啊恁母仔囡恰意就好啊，
Ah lín bú-á-kiánn kah-ì tō
hó --ah,

我無意見啦！

guá bô ì-kiàn --lah!

Mh 嘿，
Mh heh,

啊你做人的老爸呢，
ah lí tsò lāng ē lāu-pē
--neh,

啊哪會講這種話啦，
ah ná ē kóng tsit tsióng
uē --lah,

啊一大堆代誌乎攏愛你決定啊，
ah tsit-tuā-tui tâi-tsi
--honnh lóng ài lí kuat-
tīng --ah,

行行行行，
kiânn kiânn kiânn kiânn,

緊呢來樓頂參詳啦，
kín --neh lâi lāu-tíng
tsham-siông --lah,

緊呢。
kín --neh.

木成仔 今仔日退伍，
Bòk-sing--á kìn-á-jit
thuè-ngóo,

我跔遮等伊啦。
guá tiàm tsia tán --i
--lah!

諄，
Hooh,

呔有啥物好等的啦，

thài ū siánn-mih hó tán
--ê --lah,

啥,
hannh,

啊退伍就退伍矣啊,
ah thè-ngóo tō thè-ngóo
--ah --ah,

啊時間到乎,
ah sī-kan kàu --honnh,

伊若轉來伊自然就入來矣啦!
i nā tng--lâi i tsū-jiân
tō jip-lâi --ah --lah.

足久無^{ㄉㄞˋ}看見矣,
Tsiok kú bô khuàinn --ah,

這馬嘛毋知變啥物款。
tsit-má mā m̄ tsai piàn
sánn-mih khuán.

諄,
Hooh,

恁老爸講按呢啦,
lín lâu-pē kóng án-ne
--lah,

啊我咧恰伊講東,
ah guá leh kah i kóng
tang,

伊咧講西啦!
i leh kóng sai --lah,

彼實在有影的。
he sít-tsāi ū-iánn --ê.

我轉來矣,
Guá tng--lâi --ah,

頭家、頭家娘、師兄。
thâu-ke, thâu-ke-niû, su-
hiann.

木成。
Bók-sîng .

恭喜喔,
Kiong-hí --ooh,

退伍矣呢,
thuè-ngóo --ah --neh,

啊哪會遮晏才到位啦?
ah ná ē tsiah uànn tsiah
kàu-uī --lah?

喔,
Ooh,

我坐暗班車啦!
guá tsē àm-pan-tshia
--lah!

我看你是去約會諄!
Guá khuànn lí sī khì iok-
huē --hooh!

敢有影?
Kám ū-iánn?

無啦!
Bô --lah!

諄諄諄,
Hooh hooh hooh,

喂,
eh,

腹、腹肚枵矣的款呢,
pak, pak-tóo-iau --ah ê
khuán --neh,

你煮一个物件予食啦。
lí tsú tsít ê mih-kiānn
hōo tsiàh --lah.

啊我乎佢 榮燦仔 咧參詳彼訂婚的
代誌呢!
Ah guá --honnh kah ìng-
tshàn--á leh tsham-siông
he tīng-hun ê tãi-tsi
--neh!

師兄欲訂婚矣喔?
Su-hiann beh tīng-hun --ah
--ooh?

著啊!
Tiòh --ah!

啊是佢、佢位的查某囡仔啊?
Ah sī tó, tó-uī ê tsa-bóo
gín-á --ah?

啊,
Ah,

我提相片予你看啦!
guá thèh siông-phìnn hōo
lí khuànn --lah!

榮燦 啊,
ìng-tshàn --ah,

緊來樓頂乎,
kín lâi lâu-tíng --honnh,

我遐的金仔你揀看覓啊,
guá hia-ê kim-á lí kíng
khuànn-māi --ah,

看是欲手指抑是彼號袂鍊,
khuànn sī beh tshiú-tsí àh
sī hit-lō phuàh-liân,

行行行。
kiānn kiānn kiānn.

好、好、好!
Hó, hó, hó!

喂,
Eh,

啊叫你煮一个食的予伊,
ah kiò lí tsú tsít ê tsiàh
--ê hōo --i,

啊你無聽見喔?
ah lí bô thiann--e --ooh?

會啦會啦,
Ē --lah ē --lah,

好啦,
hó --lah,

連鞭仔啦,
liâm-mi-á --lah,

啥!
hannh!

這對母仔囡真正是乎,

Tsit tuì bú-á-kiánn tsin-
tsiànn sī --honnh,

袂輸敢若對方已經答應矣咧。
bē-su kán-ná tuì-hong í-
king tah-ìng --ah --leh.

有啦,
Ū --lah,

有較大人款矣啦,
ū khah tuā-lâng khuán --ah
--lah,

若有你轉來,
nā ū lí tng--lâi,

格仔場我就放心矣。
keh-á-tiūnn guá tō hòng-
sim --ah.

頭家,
Thâu-ke,

你放心,
lí hòng-sim,

我一定會足骨力、足拍拚的。
guá it-tīng ē tsiok kut-
lât, tsiok phah-piànn --ê.

Mh,
Mh,

按呢啦,
án-ne --lah,

這塊予你紿,
tsit tè hōo lí thīnn,

看你是毋是功夫原在啦。
khuànn lí sī m̄ sī kang-hu
guân tsāi --lah.

好!
Hó!

阿爸阿母,
A-pah a-bú,

我轉來矣。
guá tng--lâi --ah.

喔。
Ooh.

阿爸,
A-pah,

按呢拭拭咧有較快活無?
án-ne tshit-tshit--eh ū
khah khuìnn-uah --bô?

遮!
Tsia!

阿母。
A-bú.

Mh?
Mh?

今仔日敢有批?
Kin-á-jit kám ū phue?

批?
Phue?

無啊!
Bô --ah!

□ 啥人的批？
Siáng ê phue?

無呢！
Bô --neh!

喔。
Ooh.

喂，
Eh,

猶毋過乎，
ah-m̄-koh --honnh,

有人送日子來矣呢，
ū lâng sàng jít-tsí lâi
--ah --neh,

是 臺北 三重埔 遐的人喔！
sī Tâi-pak Sann-tîng-
poo hia ê lâng --ooh!

聽講是真有名的鞋仔廠啦，
Thiann-kóng sī tsin ū-miâ
ê ê-á-tshiúnn --lah,

喔，
ooh,

伊講恁有熟似呢，
i kóng lín ū sik-sâi
--neh,

對方講誠恰意你。
tuì-hong kóng tsiânn kah-ì
--lí.

牡丹，

Bóo-tan，

恁阿爸乎，
lín a-pah --honnh,

我著愛去照顧伊，
guá tòh-ài khi tsiàu-kòo
--i,

厝內面的代誌大大細細攏愛你去發
落，
tshù lâi-bîn ê tâi-tsi
tuâ-tuâ-sè-sè lóng ài lí
khi huat-lòh,

猶毋過，
ah-m̄-koh,

嘛袂用得為著講按呢生來欲耽誤你
啊。
mā bē-īng-eh uī-tiòh kóng
án-ne-sinn lâi beh tam-gōo
lí --ah.

所以乎，
Sóo-í --honnh,

若有好的對象，
nā ū hó ê tuì-siōng,

你嘛愛嫁，
lí mā ài kè,

這個人，
tsit ê lâng,

按我看是袂穩呢，
àn guá khuànn sī bē-bái
--neh,

伊做鞋做足濟年矣，
i tsò ê tsò tsiok tsē nī
--ah,

功夫嘛誠讚，
kang-hu mā tsiānn tsán,

而且乎，
lī-tshiánn --honnh,

這馬拄拄仔退伍，
tsit-má tú-tú-á thè-ngóo,

人乎，
lâng --honnh,

生做嘛按呢真斯文呢，
sinn-tsò mā án-ne tsin su-
bûn --neh,

頭家恰頭家娘是足疼惜的，
thâu-ke kah thâu-ke-niû sī
tsiok thiànn-sioh --ê,

上重要的乎，
siōng tiōng-iàu --ê
--honnh,

聘金是落甲足大方的，
phìng-kim sī lóh kah tsiok
tāi-hong --ê,

你若嫁過去乎，
lí nā kè --kuè-khì
--honnh,

現成的好日子就足好過矣。
hiān-sîng ê hó jīt-tsí tō
tsiok hó kuè --ah!

阿母，
A-bú,

敢是 正義 鞋仔場？
kám sī Tsìng-gī ê-á-
tiûnn?

是啊，
Sī --ah,

頭家姓 黃 啦，
thâu-ke senn Ng --lah,

你看好無？
lí khuànn hó --bô?

諄，
Hooh,

好勢喔？
hó-sè --ooh?

你乎，
Lí --honnh,

這回大矣無閣加講話矣。
tsit huê tuā --ah bô koh
ke kóng-uē --ah.

喂，
Eh,

老的啊，
lāu --ê --ah,

好勢矣啦，
hó-sè --ah --lah,

好勢矣啦。
hó-sè --ah --lah!

竟然遮爾緊，
Kìng-liân tsiah-nī kín,

木成 講過 in 頭家足疼惜伊的，
Bók-sîng kóng--kuè in
thâu-ke tsiok thiànn-sioh
--i --ê,

一定是伊轉去共頭家講矣，
it-tīng sī i tng-khì kā
thâu-ke kóng --ah,

才會替伊出面落聘
tsiah ē thè i tshut-bīn
lòh-phìng

喔，
Ooh,

我做鞋仔遐爾濟年矣，
guá tsò ê-á hiah-nī tsē nī
--ah,

正義 師乎，
Tsìng-gī sai --honnh,

這空中一刀割溝的手法乎，
tse khong-tiong tsít to
kuah kau ê tshiú-huat
--honnh,

有夠厲害的啦，
ū-kàu lī-hāi --ê --lah,

我攏學袂來呢。
guá lóng òh bē lâi --neh!

嘿，
Heh,

這才是正功夫啦，
tse tsiah sī tsiànn kang-
hu --lah,

三冬、五冬。
sann tang, gōo tang.

哈哈哈哈哈。
Ha ha ha ha.

答應矣、答應矣，
Tah-ìng --ah, tah-ìng
--ah,

我欲娶某，
guá beh tshuā-bóo,

我欲做新郎矣！
guá beh tsò sin-lông --ah!

師兄，
Su-hiann,

恭喜呢！
kiong-hí --neh!

愛來予我請喔！
Ài lâi hōo guá tshiánn
--ooh!

Mh !
Mh!

我去共老母講，
Guá khì kā lāu-bú kóng,

哈哈哈哈哈。
ha ha ha ha ha.

好。

Hó.

恭喜呢，

Kiong-hí --neh,

嘿啊，

hennh --ah,

欲娶某矣！

beh tshuā-bóo --ah!

頭家，

Thâu-ke,

恭喜！

kiong-hí!

恭喜喔，

Kiong-hí --ooh,

足欣羨的！

tsiok him-siān --ê!

哎，

Ai,

袂大才啦，

bē tāi-tsāi --lah,

嚟嚟想娶人娶某，

tshiák-tshiák-tiô mā
siūnn-beh kah lāng tshuā-
bóo,

有影諱！

ū-iánn --hooh!

哈哈。

Ha ha ha.

我轉來鞋仔場做工課矣，

Guá tng--lāi ê-á tiūnn tsò
khang-khuè --ah,

因為久無做鞋仔矣，

in-uī kú bô tsò ê-á --ah,

一寡生疏，

tsit-kuá tshenn-soo,

這幾工仔拚命咧做落，

tsit --kuí-kang-á piànn-
miā leh tsò --lòh,

這馬的水準啊，

tsit-má ê tsuí-tsún --ah,

佢做兵進前全款，

kah tsò-ping tsìn-tsing
kāng-khuán,

所以這馬才有閒通好寫批予你，

sóo-í tsit-má tsiah ū-ing
thang hó siá phue hōo
--lí,

我嘛開始咧暗時替你做鞋仔，

guá mā khai-sí leh àm-sí
thè lí tsò ê-á,

我選我上佢意的白色皮料，

guá suán guá siōng kah-ì
ê pèh-sik phuê-liāu,

因為白色佢你的純潔上四配！

in-uī pèh-sik kah lí ê
sūn-kiat siōng sù-phuè!

嬌呢！

Suí --neh!

當然嘛是嬌啊。

Tong-liân mā sī suí --ah.

喂，

Eh,

拄拄仔好！

tú-tú-á hó!

拄拄仔好乎！

Tú-tú-á hó --honnh!

這手路真正足嬌的！

Tse tshiú-lōo tsin-tsiànn
tsiok suí --ê!

彼は專工乎，

He sī tsuan-kang --honnh,

叫人對 日本 揸轉來的，

kiò lāng uì Lít-pún
kuānn --tng-lâi --ê,

貴參參呢！

kuì-som-som --neh!

啊咱兜就是做鞋仔的，

Ah lán tau tō sī tsò-ê-á--
ê,

是按怎愛共 日本人 買啥？

sī án-nuá ài kā Lít-pún-
lāng bé --hannh?

啊你無就看咱遮乎，

Ah lí bô tō khuànn lán
tsia --honnh,

有彼種材料無，

ū hit tsióng tsâi-liâu
--bô,

啊敢有彼種工夫？

ah kám ū hit tsióng kang-
hu?

材料會當定啊，

Tsâi-liâu ē-tàng tiānn
--ah,

工夫喔，

kang-hu --ooh,

我相信我做會到，

guá siong-sìn guá tsò ē
kàu,

無師兄，

bô su-hiann,

我做一雙予大嫂。

guá tsò tsit siang hōo
tuā-só.

唉唷，

Haih ioh,

免麻煩啦，

bián mâ-huân --lah,

啊 黃 家乎欲娶新婦，

ah Ng --ka --honnh beh
tshuā sim-pū,

這是乎，

tse sī --honnh,

愛大場面呢！

ài tuā tiūnn-bīn --neh!

啊當然物件乎就攏愛用好的啊！
Ah tong-liân mih-kiānn
--honnh tō lóng ài iōng
hó--ê --ah!

嘿啊嘿啊，
Heh --ah heh --ah,

我愛予伊上好的啦，
guá ài hōo i siōng-hó --ê
--lah,

哈哈。
ha ha ha.

這個小姐乎真正有夠幸運的。
Tsit ê sió-tsiá --honnh
tsin-tsiann ū-kàu hīng-ūn
--ê!

喂，
Eh,

阿母仔，
a-bú--á,

等我代誌辦好乎，
tán guá tāi-tsì pān hó
--honnh,

嘛共 木成 的辦辦咧啊！
mā kā Bók-sīng --ê pān-
pān--leh ah!

喂，
Eh,

師兄！

su-hiann!

唉唷，
Haih ioh,

你喔，
lí --ooh,

攏幾歲的人矣，
lóng kuí huè ê lāng --ah,

你驚啥啦？
lí kiann sánn --lah?

我毋是驚，
Guá m̄ sī kiann,

我想講時機猶未到，
guá siūnn-kóng sī-ki ah-
buē kàu,

我這馬閣無才調通好飼一家伙仔
guá tsit-má koh bô tsāi-
tiāu thang hó tshī tsit-
ke-hué-á

唉唷，
Haih ioh,

娶了才閣講啊，
tshuā liáu tsiah koh kóng
--ah,

想遐濟！
siūnn hiah tsē!

啊是□□啥人的□□查某团啦！
Ah sī siáng ê tsáú-kiánn
--lah!

喂，
Eh,

你來共阿母講啊，
í lâi kâ a-bú kóng --ah,

叫阿母替你做主。
kiò a-bú thè lí tsò-tsó.

阿母仔，
A-bú--á,

是做兵熟似的啊！
sī tsò-ping sik-sāi --ê
--ah!

好啦，
Hó --lah,

一項一項來啦，
tsit hāng tsit hāng lâi
--lah,

啊一項代誌乎辦完乎，
ah tsit hāng t̄ai-tsì
--honn̄h pān uân --honn̄h,

才換另外一項代誌啦，
tsiah uānn līng-guā tsit
hāng t̄ai-tsì --lah,

按呢敲敲做一个乎，
án-ne kap-kap tsò tsit ê
--honn̄h,

我乎無彼个心神啦，
guá --honn̄h bô hit ê sim-
sîn --lah,

哈哈！

ha ha!

我共你講，
Guá kâ lí kóng,

你這條乎算我的啦！
lí tsit tiâu --honn̄h sng
guá ê --lah!

榮燦 啊，
Îng-tshàn --ah,

來來來，
lâi lâi lâi,

按呢共點點、看看咧！
án-ne kâ tiám-tiám,
khuànn-khuànn--eh!

好！
Hó!

啊這乎，
Ah tse --honn̄h,

絲仔布乎敢若傷少呢！
si-á-pòo --honn̄h kánn-ná
siunn tsió --neh,

下晡咱閣來去彼个大稻埕乎，
ē-poo lán koh lâi-khì hit
ê Tuā-tiū-tiānn --honn̄h,

閣鉸幾塊仔，
koh ka --kuí-tè-á,

啥！
hann̄h!

好，

Hó,

愛揀上婿的喔！

ài kóng siōng suí --ê
--ooh!

當然愛揀上婿的囉！

Tong-liân ài kóng siōng
suí --ê --looh!

我的西裝咧？

Guá ê se-tsong --leh?

你的西裝閣做兩軀仔，

Lí ê se-tsong koh tsò
--n̄ng-su-á,

乎？

honnh?

哈哈哈哈哈！

Ha ha ha ha!

按呢這片閣算看覓！

Án-ne tsit pīng koh sng
khuànn-māi!

想袂到才退伍轉來，

Siūnn bē kàu tsiah thè-
ngóo --tng-lâi,

格仔場就欲辦喜事矣，

keh-á-tiūnn tō beh pān hí-
sū --ah,

這是阮格仔場頭一改辦喜事，

tse sī gún keh-á-tiūnn
thâu tsit kái pān hí-sū,

頭家娘足歡喜的，

thâu-ke-niū tsiok huann-hí
--ê!

無閒頗tshā,

Bô-îng-tshih-tshā,

買了足濟高級的聘禮，

bé liáu tsiok tsē ko-kip ê
phing-lé,

有絲仔，

ū si-á,

閣有繡著牡丹的棉被，

koh ū siù tiòh bóo-tan ê
mî-phuê,

我一看著這兩蕊牡丹，

guá tsit khuànn-tiòh tsit
n̄ng luí bóo-tan,

我就想著你。

guá tō siūnn-tiòh lí.

你是毋是嘛會想著我，

Lí sī m̄ sī mā ē siūnn-tiòh
guá,

是毋是恰我仝款，

sī m̄ sī kah guá kāng-
khuán,

期待著將來的幸福？

kî-thāi tiòh tsiong-lâi ê
hīng-hok?

阿姊做新娘足婿的！

A-tsí tsò sin-niū tsiok
suí --ê!

講實在的啦，
Kóng sít-tsāi --ê --lah,

啊咱就算講對家已有信心矣啦，
ah lán tō sng kóng tuì ka-
tī ū sìn-sim --ah --lah,

乎，
honnh,

啊就啥物攏毋驚，
ah tō sánn-mih lóng m̄-
kiann,

四支家私揸咧，
sì kī ke-si phāinn --eh,

對 廈門 上船，
uì Ē-m̄ng tsiūnn-tsūn,

就按呢過烏水溝來到 臺灣，
tō án-ne kuè oo-tsuí-kau
lâi-kàu Tâi-uân，

干焦靠我做鞋仔這工夫乎，
kan-na khò guá tsò ê-á tse
kang-hu --honnh,

就共某囡飼甲肥腩腩矣。
tō kā bóo-kiánn tshī kah
puī-tsut-tsut --ah.

牡丹，
Bóo-tan，

你看你，
lí khuànn lí,

真正是咱這村上婿的新娘花，
tsin-tsiànn sī lán tsit

tshun siōng suí ê sìn-niû
hue,

免早講抹胭脂，
bián tsá kóng buah ian-
tsi,

就已經遮爾婿啊！
tō í-king tsiah-nī suí
--ah!

哎唷，
Aih ioH,

阿嫂你莫共我笑啦！
a-só lí mài kā guá tshiò
--lah!

我是替你歡喜，
Guá sī thè lí huann-hí,

嫁過了後，
kè kuè liáu-āu,

啥物代誌攏免做，
sánn-mih tāi-tsì lóng bián
tsò,

生幾個仔古錐的囡仔，
senn kuí-ê-á kóo-tsui ê
gín-á,

等咧做頭家娘。
tán leh tsò thâu-ke-niû.

頭家娘？
Thâu-ke-niû?

正義 鞋場的頭家娘啊。
Tsìng-gī ê-tiūnn ê thâu-

ke-niû --ah.

啥?
Hannh?

你是歹勢講這乎?
Lí sī pháinn-sè kóng tse
--honnh?

咱嘛毋是外人矣,
Lán mā m̄ sī guā-lâng --ah,

查埔彼片恰恁 萬財 兄嘛真熟,
tsa-poo hit pîng kah lín
Bân-tsâi hiann mā tsin
sîk,

in 的環境按怎,
in ê khuân-kíng án-nuá,

阮攏足清楚,
gún lóng tsiok tshing-
tshóo,

你喔,
lí --ooh,

是頂世人修來的福氣啦。
sī tít-sì-lâng siu lâi ê
hok-khì --lah.

萬財 兄恰 木成 熟,
Bân-tsâi hiann kah Bók-
sîng sîk,

我哪會毋知?
guá ná ē m̄ tsai?

木成 ?
Bók-sîng ?

好未啦?
Hó --bê --lah?

好矣好矣好矣!
Hó --ah hó --ah hó --ah!

唉唷,
Haih ioh,

哪會猶閣咧哭?
ná ē ah koh leh khàu?

好矣就好準備去遐欲奉茶
Hó --ah tō hó tsún-pī khi
hia beh hōng-tê

媽,
Má,

我問你。
guá m̄ng --lí.

啥物代誌?
Siánn-mih tâi-tsì?

外口是啥物人啊?
Guā-kháu sī siánn-mih lâng
--ah?

哎唷,
Aih ioh,

啊這哪就閣問啦,
ah tse ná tō koh m̄ng
--lah,

當然嘛是 黃 家的人啊,
tong-liân mā sī Ng --ka
ê lâng --ah,

彼 黃 老板佢頭家娘乎攏來矣呢，
he Ng láu-pán kah thâu-
ke-niû --honnh lóng lâi
--ah --neh,

緊緊緊，
kín kín kín,

來去奉茶！
lái hōng-tê!

所以做你放心啦乎，
Sóo-í tsò lí hòng-sim
--lah --honnh,

牡丹仔 若是嫁來阮這片乎，
Bóo-tan--á nā sī kè lâi
gún tsit pīng --honnh,

袂去予梛著啦，
buē khi hōo iau--tiòh
--lah,

你放心啦！
lí hòng-sim --lah!

哈哈，
Ha ha,

著啦著啦，
tiòh --lah tiòh --lah,

查埔囡若有一塊工夫乎，
tsa-poo-kiánn nā ũ tsit tè
kang-hu --honnh,

行到佢攏嘛免煩惱，
kiánn kàu tah lóng mā bián
huân-ló,

而且阮朋友乎做鞋的功夫，
lî-tshiánn gún pīng-iú
--honnh tsò ê ê kang-hu,

綴 in 老爸嘛綴有著呢，
tuè in lâu-pē mā tuè ũ
tiòh --neh,

哈哈！
ha ha!

牡丹 奉茶矣喔！
Bóo-tan hōng-tê --ah
--ooh!

諄好，
Hooh hó,

啊啊 牡丹 來啊、 牡丹 來啊，
ah ah Bóo-tan lâi --ah,
Bóo-tan lâi --ah,

哈哈！
ha ha!

來、來，
Lâi, lâi,

囡仔予我、囡仔予我。
gín-á hōo --guá, gín-á hōo
--guá.

頭家。
Thâu-ke.

毋是頭家，
M sī thâu-ke,

是阿爸！

sī a-pah!

阿爸。
A-pah.

雙雙對對，
Siang-siang-tuì-tuì，

萬年富貴。
bān-nî-hù-kuì.

共你的大家奉茶。
Kā lí ê ta-ke hōng-tê.

你猶閣會認得我無？
Lí iáu-koh ē-lîn-eh guá
--bô?

我就是去菜市仔乎，
Guá tō sī khì tshài-tshī-á
--honnh，

共你買菜啊。
kā lí bé tshài --ah.

會認得，
Ē-lîn-eh，

彼个時陣頭家娘買真少。
hit ê sī-tsūn thâu-ke-niū
bé tsin tsió.

你一聲就看會出來講我毋是在地人，
Lí tsit-siann tō khuànn ē
tshut-lâi kóng guá m̄ sī
tsāi-tē-lâng，

我就知影講乎，
guá tō tsai-iánn kóng
--honnh，

你足巧的喔！
lí tsiok khiáu --ê --ooh!

哈哈，
Ha ha ha，

啊這就是大家、新婦有緣啦，
ah tse tō sī ta-ke, sin-pū
ū-iân --lah，

哈哈哈哈哈！
ha ha ha ha ha!

兩姓合婚，
Lióng sìnn hâp hun，

日日錢有賭，
jīt jīt tsīnn ū tshun，

予大家大官雙手抱雙孫。
hōo ta-ke ta-kuann siang-
tshiú phō siang sun.

啥，
Hannh，

阿姆仔，
A-m--á，

今訂婚爾爾，
tann tīng-hun niá，

你就欲雙手抱雙孫矣喔？
lí tō beh siang-tshiú phō
siang sun --ah --ooh？

嘿啦、嘿啦！
Hennh --lah, hennh --lah!

哈哈哈哈哈！
Ha ha ha ha ha!

共你的翁婿奉茶。
Kā lí ê ang-sài hōng-tê.